

سُورَةُ الْحَقَّاف

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

حَمْ (١) تَنْزِيلُ الْكِتَبِ مِنَ اللَّهِ الْعَزِيزِ الْحَكِيمِ (٢)

2	El Sabio	El Todopoderoso	Dios	de	Del libro	descenso	1	Ha mim
---	----------	-----------------	------	----	-----------	----------	---	--------

(1) Ha. Mim. (2) LA REVELACIÓN de esta escritura divina procede de Dios, el Todopoderoso, el Sabio.

مَا خَلَقْنَا السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَا إِلَّا بِالْحَقِّ

Con la verdad	excepto	*hay* entre ambos	Y lo que	Y la tierra	Los cielos	Hemos creado	no
---------------	---------	-------------------	----------	-------------	------------	--------------	----

وَأَجَلٌ مُّسَمٌّ وَالَّذِينَ كَفَرُوا أَنْذِرُوا عَمَّا كَفَرُوا أَنْذِرُوا مُعْرِضُونَ (٣)

3	Los que rechazan	Han sido advertidos	De lo que	Han negado la verdad	Y aquellos que	marcado	y un tiempo
---	------------------	---------------------	-----------	----------------------	----------------	---------	-------------

(3) No hemos creado los cielos y la tierra y lo que hay entre ellos sino conforme a una verdad [intrínseca], y por un plazo fijado [por Nosotros]: y sin embargo, los que se empeñan en negar la verdad rechazan la advertencia que se les transmite. (e.d., se niegan a dar crédito a la advertencia de que no atribuyen cualidades divinas a otros seres o fuerzas aparte de Dios.)

قُلْ أَرَعِيهِمْ مَا خَلَقُوا أَرُونِي مَاذَا خَلَقُوا

Ellos crearon	Lo que	Mostradme	Dios	A Parte de	Invocáis	Lo que	Han visto	di
---------------	--------	-----------	------	------------	----------	--------	-----------	----

مِنَ الْأَرْضِ أَمْ لَهُمْ شِرْكٌ فِي السَّمَاوَاتِ أَتُنُوِّنِي بِكِتَبٍ مِنْ

de	Un libro	traedme	Los cielos	en	participación	Para ellos	o	La tierra	De
----	----------	---------	------------	----	---------------	------------	---	-----------	----

قَبْلِ هَذَا أَوْ أُثْرَةٌ مِنْ عِلْمٍ إِنْ كُنْتُمْ صَدِيقِنَ (٤)

4	veraces	sois	si	Un conocimiento	de	vestigio	o	De esta	antes
---	---------	------	----	-----------------	----	----------	---	---------	-------

(4) Di: "¿Habéis pensado [realmente] qué es eso a lo que invocáis en vez de Dios? ¡Mostradme lo que esos [seres o fuerzas] han creado en la tierra! ¿O, acaso, han participado en [la creación de] los cielos? ¡[Si es así,] traedme una escritura divina anterior a esta, o algún [otro] vestigio de conocimiento --si es verdad lo que decís!"

("que confirme vuestra opinión de que existen otros poderes divinos aparte de Dios")

وَمَنْ أَضَلُّ مِمَّنْ يَدْعُوا مِنْ دُونِ اللَّهِ مَنْ لَا يَسْتَجِيبُ

responde no A quien Dios A parte de invocan Que quienes Es más extraviado Y quien

(٥) لَهُ وَإِلَيْهِ يَوْمُ الْقِيَمَةِ وَهُمْ عَنْ دُعَائِهِمْ غَفِلُونَ

5 inconscientes Sus invocaciones de Y ellos Del juicio El día hasta A él

(5) ¿Y quién puede estar más extraviado que el que invoca, en lugar de Dios, a lo que no habrá de responderle, ni ahora ni en el Día de la Resurrección, y que ni siquiera es consciente de estar siendo invocado "no habrá de responderle hasta el Día de la Resurrección", e.d., nunca.

وَإِذَا حُشِرَ النَّاسُ كَانُوا لَهُمْ أَعْدَاءٌ وَكَانُوا بِعِبَادَتِهِمْ كُفَّارٍ

6 renegadores De sus devociones Y serán enemigos Para ellos serán La gente Sea reunida Y cuando

(6) Que, cuando la humanidad sea reunida [para ser juzgada], serán enemigos de aquellos [que les adoraron], y renegarán por completo del culto que les rindieron?

وَإِذَا تُنْشَلَى عَلَيْهِمْ إِعْلَمٌ كَفَرُوا

Han negado la verdad Aquellos que dirán aclaradores Nuestros signos Sobre ellos Sea recitado Y cuando

(٧) لِلْحَقِّ لَمَّا جَاءَهُمْ هَذَا هُنَّ مُبِينٌ سِحْرٌ قَالَ بَيْنَتِ الَّذِينَ كَفَرُوا

7 pura Es magia esto Les llega cuando De la verdad

(7) Pero cuando les son transmitidos Nuestros mensajes en toda su claridad, los que se empeñan en negar la verdad dicen de la verdad que les ha llegado: "¡Está claro que esto es sólo una elocuencia fascinante!"

Lit., "brujería" o "magia" pero se traduce como elocuencia ya que el Qur'an había sido denunciado como una magia de palabras para encantar a los que lo escuchan debido a su elocuencia y perfección.

أَمْ يَقُولُونَ أَفْتَرَهُ قُلْ إِنْ أَفْتَرِيْهُ وَ فَلَا تَمْلِكُونَ لِي

sobre mi Tendrás poder Pues no Yo lo hubiese inventado si Diles: Lo ha inventado dicen o

مِنَ اللَّهِ شَيْئًا هُوَ أَعْلَمُ بِمَا تُفِيضُونَ فِيهِ كَفَى

Es suficiente Sobre ello difundís lo que Sabe más Él En algo Dios De

(٨) شَهِيدًا بِهِ وَبَيْنَكُمْ وَهُوَ الْغَفُورُ الْرَّحِيمُ

8	Siempre Misericordioso	El Indulgente	Y Él	Y entre ustedes	Entre Yo	Como testigo	Con Él
---	------------------------	---------------	------	-----------------	----------	--------------	--------

(8) ¿O es que dicen: "Esto lo ha inventado él"? Di [Oh Muhamad]: "Si yo lo hubiera inventado, no podríais hacer nada por mí frente a Dios. Él es plenamente consciente de esa [calumnia] en la que incurris tan temerariamente: ¡Él basta como testigo entre vosotros y yo! Y [aun así,] Él es realmente indulgente, un verdadero dispensador de gracia."

قُلْ مَا كُنْتُ بِدُعَاءٍ مِّنْ مَا أَدْرِي مَا الرُّسُلُ وَمَا مِنْ

Lo que	se	Y no	Los mensajeros	entre	Una novedad	soy	no	di
--------	----	------	----------------	-------	-------------	-----	----	----

يُفْعَلُ بِي وَلَا بِكُمْ كُنْتُ مِنْ إِلَّا أَتَّبَعُ مَا لَا

Lo que	excepto	sigo	no	Con vosotros	ni	Conmigo	El hace
--------	---------	------	----	--------------	----	---------	---------

(٩) يُوحَى إِلَيَّ وَمَا أَنَا بِمُبِينٍ نَذِيرٌ إِلَّا مُبِينٌ

9	explícito	Un advertidor	excepto	yo	Y no	A mí	Ha sido revelado
---	-----------	---------------	---------	----	------	------	------------------

(9) Di: "No soy el primero de los enviados [de Dios]; y [como todos ellos,] no sé qué será de mí ni de vosotros; sigo únicamente lo que me ha sido revelado: pues no soy más que un advertidor explícito."

Así interpretan esto Tabari, Bagawi, Rasi, Ibn Kazir, dando a entender -como destaca Rasi-- "Soy únicamente un ser humano como todos los demás mensajeros de Dios que me precedieron". Otra traducción posible de esta frase sería: "No soy un innovador entre los enviados" -e.d., "No predico algo que no haya sido predicado ya por todos los enviados de Dios anteriores a mí" (Rasi y Baidawi): lo que coincide con la doctrina coránica de que las enseñanzas éticas transmitidas por todos los profetas de Dios han sido idénticas.

No sé qué será de mí ni de vosotros: E.d., "Qué nos ocurrirá en este mundo" (Tabari, quien cita con aprobación esta interpretación de Al-Hasan al-Basri), o "en este mundo y en el más allá" (Baidawi). Cualquiera de estas dos interpretaciones implica una negación por parte del Profeta de que poseyera conocimiento del futuro o, en un sentido más amplio, de "lo que está fuera del alcance de la percepción humana" (al-gaib)

قُلْ أَرَعِيهِمْ إِنْ كَانَ مِنْ مَنْ عِنْدَ اللَّهِ وَكَفَرُهُمْ

Y vosotros renegáis	Dios	De Parte de	es	si	Acaso habéis visto	Di:
---------------------	------	-------------	----	----	--------------------	-----

بِهِ فَأَمَنَ مِثْلَهُ مِنْ إِنْ شَاهِدَ شَهِيدًا وَشَهِيدًا بِنَى إِسْرَائِيلَ عَلَى

y ha creído	Su similitud	sobre	Israel	Los hijos de	de	Un testigo	Y ha atestiguado	De ello
-------------	--------------	-------	--------	--------------	----	------------	------------------	---------

(١٠) وَأَسْتَكْبِرُهُمْ إِنَّ اللَّهَ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ

10	injusta	A la gente	guía	no	Dios	ciertamente	Mientras vosotros sois arrogantes
----	---------	------------	------	----	------	-------------	-----------------------------------

(10) Di: "¿Habéis pensado [qué será de vosotros] si esta es realmente [una revelación] de Dios y vosotros la rechazáis? -cuando un testigo de entre los hijos de Israel ha dado ya fe de [la llegada de] uno como él, y ha creído [en él], mientras que vosotros os mostráis altivos [y rechazáis su mensaje]? ¡Realmente, Dios no guía a semejantes malhechores!"

Uno como él: E.d., un profeta como él. El "testigo" es evidentemente Moisés: cf. los dos pasajes bíblicos relativos al advenimiento del Profeta Muhámmad (Deuteronomio 18 15 y 18): "Yahveh tu Dios suscitará de en medio de ti, entre tus hermanos, un profeta como yo"; y "Yo les suscitaré de en medio de sus hermanos, un profeta semejante a ti, y pondré Mis palabras en su boca."

Otros opinan que uno como él se refiere a uno de los hijos de Israel, en este caso se hace mención de Abdullah ibn Salam, un judío que proclamó entre los suyos que la profecía de Muhammad estaba anunciada en la Torá y se hizo musulmán.

وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لِلَّذِينَ ءَامَنُوا لَوْ كَانَ خَيْرًا مَا سَبَقُونَا

Se nos habrían adelantado	no	bueno	fuese	si	Han creído	De aquellos que	Niegan la verdad	Aquellos que	Y dicen
(11) إِلَيْهِ وَإِذْ لَمْ يَهْتَدُوا بِهِ فَسَيَقُولُونَ هَذَا إِفْكٌ قَدِيمٌ									

11	vieja	Es una mentira	esto	Entonces dirán	Con ello	Buscaron ser guiados	no	Y cuando	En ello
----	-------	----------------	------	----------------	----------	----------------------	----	----------	---------

(11) Pero los que se empeñan en negar la verdad dicen de los que han llegado a creer: "¡Si este [mensaje] fuera algo bueno, esta [gente] no se nos habría adelantado en ello!" Y como se niegan a dejarse guiar por él, dirán siempre: "¡Esto es una vieja mentira!"

Casi todos los comentaristas clásicos dan por sentado que esto alude, específicamente, al desprecio que los Quraish paganos sentían por los primeros seguidores de Muhámmad, la mayoría de los cuales procedían de las capas más humildes y pobres de la sociedad de Mecca. Aún así, estas "palabras" tienen sin duda un carácter intemporal, porque es siempre la gente pobre y humilde la primera en seguir a un profeta. Podrían tener, además, relevancia en nuestros tiempos, ya que las naciones materialmente poderosas, a las que su progreso tecnológico ha cegado a muchas de las verdades espirituales, sienten un marcado desprecio por la debilidad de esas civilizaciones en las que la religión juega aún un papel importante, aunque sea fundamentalmente formal; y así, sin darse cuenta de que es ese formalismo y la consiguiente esterilidad cultural lo que produce esa debilidad, y no la fe religiosa en sí, la atribuyen a la religión, como diciendo: "Si la religión fuera algo bueno, nosotros seríamos los primeros en aferrarnos a ella" -con lo cual "justifican" su actitud materialista y su negativa a dejarse guiar por consideraciones espirituales.

وَمِنْ قَبْلِهِ كَتَبْ مُوسَى إِمَامًا وَرَحْمَةً وَهَذَا كَتَبْ مُصَدِّقٌ

confirmador	Es un libro	Y este	Y misericordia	Como guía	Moisés	El libro de	Y antes de esta
(12) لِسَانًا عَرَبِيًّا لِيُنذِرَ الَّذِينَ ظَلَمُوا وَبُشِّرَى لِلْمُحْسِنِينَ							
12	Para los que hacen el bien	Y buenas nuevas	Han sido injustos	A aquellos que	Para advertir	Árabe	En lengua

(12) Y sin embargo, antes de esta estaba la revelación de Moisés, una guía y una misericordia [venida de Dios]; y este [Qur'án] es una escritura divina que confirma la verdad [de la Tora] en lengua árabe, para advertir a los que se empeñan en la maldad, y [transmitir] una buena nueva a los que hacen el bien:

إِنَّ الَّذِينَ قَالُوا رَبُّنَا أَللَّهُ مُحَمَّدٌ أَسْتَقْدِمُوا

Permanecen firmes	luego	Es Dios	Nuestro sustentador	Han dicho	Aquellos que	ciertamente
-------------------	-------	---------	---------------------	-----------	--------------	-------------

فَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ (١٣)

13 temerán ellos ni Sobre ellos temor Entonces no

(13) pues, ciertamente, los que dicen: "Nuestro Sustentador es Dios", y luego permanecen firmes [en su fe] -nada tienen que temer y no se lamentarán

أُولَئِكَ أَصْحَابُ الْجَنَّةِ خَالِدِينَ فِيهَا جَزَاءُ بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ (١٤)

14 hacen solían por lo que Como recompensa En él Morarán El paraíso Los dueños de Aquellos son

(14) éhos son los que están destinados al paraíso, en el que permanecerán como recompensa por lo que hicieron.

وَوَصَّيْنَا الْإِنْسَنَ بِوَالَّدِيهِ إِحْسَنًا كُرْهًا وَوَضَعْتُهُ أُمُّهُ حَمَلَتُهُ شَهْرًا ثَلَثُونَ إِذَا كُرْهًا وَحَمَلَهُ وَفِصْلُهُ بَلَغَ حَتَّى شَهْرًا كُرْهًا وَرَبُّهُ أَوْزِعَنِي أَنْ

Y lo dio a luz (con) esfuerzo Su madre Los cargó *con* el bien Con sus padres Al hombre Y hemos encomendado

بَلَغَ إِذَا حَتَّى شَهْرًا ثَلَثُونَ كُرْهًا وَحَمَلَهُ وَفِصْلُهُ كُرْهًا وَرَبُّهُ أَوْزِعَنِي أَنْ

alcance cuando hasta meses treinta Y su lactancia Y su embarazo (con) esfuerzo

وَأَنْ أَنْ أَنْ أَنْ أَنْ أَنْ أَنْ أَنْ أَنْ

para Infunde en mi (la capacidad) Mi Sustentador! diga años A los cuarenta Y llegue su edad madura

أَشْكُرْ نِعْمَتَكَ الَّتِي وَأَنْ

Y para (que) Mis padres Y sobre Sobre mi Has beneficiado (derramado) Aquella (con la) que Tu Bendición agradecerte

أَعْمَلَ صَلِحًا تَرْضَهُ وَأَصْلِحُ ذُرِّيَّتِي فِي لِي وَأَنِّي وَأَنِّي إِلَيْكَ تُبْتُ إِنِّي

Mis descendencia en Para mi Y rectifica (que) te complazcan (el) bien Yo haga

(١٥) إِنِّي تُبْتُ إِلَيْكَ وَأَنِّي مِنَ الْمُسْلِمِينَ

15 los sometidos De Y en verdad yo A Tí He vuelto Ciertamente yo

(15) Y [ENTRE lo mejor de las acciones rectas que] hemos ordenado al hombre [está] el trato bondadoso a sus padres. Con dolor le llevó su madre, y con dolor le parió; y el embarazo y su total dependencia de ella duraron treinta meses. Y entonces, cuando alcanza la madurez y cumple cuarenta años, dice [el justo]: "¡Oh Sustentador mío! ¡Inspira en mí un agradecimiento continuo por esas bendiciones tuyas con las que me has agraciado a mí y a mis padres, y para que obre rectamente [en una forma] que sea de

Tu agrado; y concédearme rectitud en mi descendencia [también]. Realmente, a Ti me he vuelto en arrepentimiento: pues soy, realmente, de los que se han sometido a Ti!"

عَمِلُوا مَا أَحْسَنَ عَنْهُمْ نَتَقْبَلُ الَّذِينَ أُولَئِكَ

Han hecho De lo que Lo mejor De ellos aceptamos Los que aquellos

الْجَنَّةِ أَصْحَابٍ فِي سَيِّئَاتِهِمْ عَنْ وَنَجَّا وَزُ

Del Jardín (Oculto) Los compañeros entre Sus malas acciones de Y pasamos por alto

(١٦) يُوَعَّدُونَ كَانُوا الَّذِي الْصِّدْقِ وَعْدَ

16 prometidos (les fue) fueron La cual verdadera promesa

(16) Esos son aquellos de quienes aceptaremos lo mejor de sus obras, y cuyas malas acciones pasaremos por alto: [esos estarán] entre los destinados al paraíso, en cumplimiento de la promesa verídica que se les hizo [en este mundo].

أَنْ أَتَعِدَّ أَنِّي لَكُمَا أُفِي لِوَالَّدِيهِ قَالَ وَالَّذِي

que Acaso van a prometerme A ustedes dos Uf (expresión de desagrado) A sus padres digan Y aquellos que

يَسْتَغْيِثَانِ وَهُمَا مِنْ قَبْلِي الْقُرُونُ خَلَتِ وَقَدْ أُخْرَجَ

Piden auxilio Mientras ellos dos Antes de mí Las generaciones Hayan pasado Cuando ya Seré sacado

حَقٌّ اللَّهُ وَعْدٌ وَقَدْ إِنْ عَامِنْ وَيَلَكَ اللَّهَ

Es veraz De Allah La promesa En verdad Cree! Ay de ti! A Dios

(١٧) الْأَوَّلِينَ أَسْطَيْرُ إِلَّا هَذَا مَا فَيَقُولُ

17 De los antiguos fábulas sino Es esto no Y dice

(17) Pero hay quien dice a sus padres [cuando estos tratan de inculcarle la fe en Dios]: "¡Uf, con vosotros dos! ¿Acaso, vais a prometerme que seré resucitado, cuando han pasado [tantas] generaciones antes de mí?" y [mientras que] ambos rezan pidiendo ayuda a Dios [y dicen]: "¡Ay de ti! ¡Cree, --pues, ciertamente, la promesa de Dios se cumple siempre!" -él responde: "¡Esto no son más que fábulas antiguas!"

أُولَئِكَ الَّذِينَ حَقٌ عَلَيْهِمُ الْقَوْلُ فِي أَمْمٍ قَدْ خَلَتْ

pasaron Que ya naciones en La sentencia Sobre ellos Se hace merecido los que Aquellos son

من قَبْلِهِمْ مِنَ الْجِنِّ وَالْإِنْسِ كَانُوا خَسِيرِينَ (١٨)

18 Los perdedores Han sido En verdad ellos Y los hombres Los genios de Antes de ellos

(18) Estos son los que se habrán hecho merecedores a la sentencia [de destrucción] que recayó en las demás comunidades [depravadas] de seres invisibles y de hombres que les precedieron. Realmente, estarán [todos] perdidos:

وَلِكُلِّ دَرَجَتٍ مِمَّا عَمِلُوا وَلِيُوَفِّيهِمْ أَعْمَلَهُمْ وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ (١٩)

19 No serán tratados injustamente y ellos sus acciones Y serán recompensadas Hayan hecho Según lo que grados Y para todos

(19) pues, [en la Otra Vida,] tendrán grados conforme al [bien o mal] que hayan hecho: y Él les retribuirá cumplidamente por sus acciones, y nadie será tratado injustamente.

وَيَوْمَ يُعَرَضُ الَّذِينَ كَفَرُوا عَلَى النَّارِ أَذْهَبُتُمْ

Habéis consumido El fuego Sobre Han negado Aquellos que Sean expuestos Y el día que

فَالْيَوْمَ بِهَا وَأَسْتَمْتَعْتُمْ الْأَنْيَا حَيَاةِكُمْ طَبِيعَتِكُمْ

Pues hoy De ellas Y gozasteis terrenal Vuestra vida en Vuestras cosas buenas

تُنْجَزُونَ عَذَابَ الْهُونِ كُنْتُمْ بِمَا فِي سَتَكِبُرُونَ

en Buscáis altivez Habéis sido Por lo que De la humillación Con el castigo Se os retribuirá

هُنَّ الْأَرْضِ بِغَيْرِ الْحَقِّ كُنْتُمْ وَبِمَا تَفْسُقُونَ (٢٠)

20 desobedecen Habéis sido Y por lo que El derecho sin La tierra

(20) Y el Día en que los que se empeñaron en negar la verdad sean situados frente al fuego, [se les dirá:] "¡Habéis consumido vuestra [parte de] cosas buenas en vuestra vida terrenal, y gozasteis de ellas [sin pensar en el más allá]: hoy se os retribuirá, pues, con un castigo humillante por haberos mostrado altivos en la tierra, [atentando] contra todo derecho, y por vuestra perversidad!"

وَأَذْكُرْ أَخَا عَادِ إِذْ أَنَّدَرْ قَوْمَهُ بِالْأَحْقَافِ وَقَدْ

Y ya había En las dunas A su gente advirtió cuando De Ad El hermano Y recuerda

إِلَّا الْأَنْذُرْ مِنْ بَيْنِ يَدِيهِ وَمِنْ خَلْفِهِ تَعْبُدُوا إِلَّا

excepto Adoréis Que no Y después de él Antes de él advertencias Pasado

(٢١) إِنِّي أَخَافُ عَذَابَ يَوْمٍ عَظِيمٍ اللَّهُ

21 Terrible (grande) Un día El castigo de Por vosotros temo Ciertamente yo A Allah

21) Y RECUERDA al hermano de [la tribu de] Aad, cuando advirtió a su pueblo [que habitaba] entre aquellas dunas -y [les] habían llegado ya advertencias de las él que tenía conocimiento y otras de las que nada sabía: "¡No adoréis sino a Dios! ¡En verdad, temo por vosotros el castigo de un día terrible!"

فَأَتَنَا عَنْ أَهْتَنَا لِتَأْفِكَنَا أَجِئْنَا قَالُوا

Pues tráenos Nuestros dioses de Para apartarnos Acaso has venido dijeron

(٢٢) بِمَا تَعِدُنَا إِنْ كُنْتَ مِنْ أَنَّا الْمُصَدِّقِينَ

22 Los veraces De eres si Nos adviertes lo que

(22) Respondieron: "¿Has venido a apartarnos de nuestros dioses? ¡Tráenos, pues, eso con lo que nos amenazas, si eres hombre veraz!"

قَالَ إِنَّمَا الْعِلْمُ عِنْدَ اللَّهِ وَأَبْلَغُوكُمْ مَا

Lo que Y les transmito Allah Junto a El conocimiento solamente dijo

(٢٣) أَرْسِلْتُ بِهِ وَلَكِنِّي أَرَنْكُمْ فَوْمَا تَجْهَلُونَ

23 Que ignoran Como gente os veo Pero yo De él Me fue enviado

(23) Dijo: "¡Sólo Dios tiene conocimiento [de cuándo os llegarán]: yo únicamente os transmito el mensaje que me ha sido encomendado; pero veo que sois gente ignorante [del bien y el mal]!"

قَالُوا

أَوْدِينَتُمْ

مُسْتَقْبِلَ

عَارِضًا

رَأَوْهُ

فَلَمَّا

dijeron

A sus valles

acercándose

Como una nube
densa

Lo vieron

Y cuando

مَا

هُوَ

بَلْ

مُمْطَرُنَا

عَارِضٌ

هَذَا

Lo que

Es

No!

Que nos traerá
lluvia

Es una nube

esto

(٢٤)

الْيَمْ

عَذَابٌ

فِيهَا

رِيحٌ

بِهِ

أَسْتَعْجَلْتُمْ

24

doloroso

castigo

En él

viento

De ello

Ansiaban recibir

(24) Y entonces, cuando lo vieron en forma de una nube densa que se acercaba a sus valles, exclamaron: "¡Esta es una nube que nos traerá la [tan ansiada] lluvia!" [Pero Hud dijo:] "¡No, es justo aquello cuya llegada exigáis [con desprecio] -un viento portador de un castigo doloroso

يُرَى

لَا

فَاصْبَحُوا

رَبِّهَا

بِأَمْرٍ

شَيْءٌ

كُلٌّ

تُدَمِّرُ

Era visible

(que) no

Y se convirtieron
(de tal manera)

De su señor

Con la orden

cosa

toda

destruye

(٢٥)

الْمُجْرِمِينَ

الْقَوْمَ

نَجْزِي

كَذَلِكَ

مَسْكِنِهِمْ

إِلَّا

25

Los criminales

A la gente

recompensamos

Y así

Sus casas

excepto

(25) que habrá de destruirlo todo por mandato de su Sustentador!" Y fueron arrasados de tal manera que nada era visible salvo sus viviendas [vacías]: así retribuimos a la gente hundida en el pecado.

فِيهِ

مَكَنَّكُمْ

إِنْ

فِيهَا

مَكَنَّهُمْ

وَلَقَدْ

فَمَا

وَأَفْدَةً

وَأَبْصَرًا

سَمِعًا

لَهُمْ

وَجَعَلْنَا

Pero no

Y corazón

Y vista

Capacidad de escucha

Para ellos

Y hemos hecho

أَفِدَّتُهُمْ

وَلَا

أَبْصَرُهُمْ

وَلَا

سَمِعُهُمْ

عَنْهُمْ

أَغْنَى

Sus corazones

ni

Su vista

ni

Su escucha

A ellos

le benefició

اللَّهُ كَانُوا إِذْ شَيْءٌ مِّنْ
اللهٗ يَجْهَدُونَ بِإِيمَانٍ

De Allah Los signos rechazando estaban cuando nada de

(٢٦) وَحَاقَ بِهِمْ مَا كَانُوا يَسْتَهِزُونَ بِهِ

ridiculizan de ello solían Lo que A ellos Y envolvió
26 De lo que solían burlarse

(26) Y no obstante, les habíamos dado una posición segura como no os hemos dado a vosotros, [Oh gentes de épocas posteriores;] y les habíamos dotado de oído, vista y corazones [perspicaces]: pero ni su oído, ni su vista, ni sus corazones les sirvieron de nada, pues siguieron rechazando los mensajes de Dios; y [al final] se vieron arrollados por aquello de lo que solían burlarse.

وَلَقَدْ أَهْلَكْنَا مَا حَوْلَكُمْ مِّنْ الْقُرْبَى

Los pueblos De A vuestro alrededor Lo que Hemos destruido Y ciertamente

(٢٧) وَصَرَّفْنَا الْأَيَّتِ الْعَلَمُ لَعَلَّهُمْ يَرْجِعُونَ

27 regresen Para que tal vez ellos Los signos Y hemos diversificado

(27) Así hemos destruido a muchas comunidades [depravadas] que vivían en vuestros alrededores; y sin embargo, [antes de destruirlas,] dimos múltiples facetas a [Nuestros] mensajes [de advertencia], para que pudieran retractarse [de su conducta malvada].

فَلَوْلَا نَصَرَهُمْ الَّذِينَ أَتَخْذَلُوا مِنْ دُونِ

Aparte de Solían adoptar Aquellos que Los auxiliaron Pero porque no

اللَّهُ عَالِهَةٌ قُرْبَانًا بَلْ عَنْهُمْ ضَلُّوا

De ellos Se alejaron Pero no! dioses Como cercanos Allah

(٢٨) وَذَلِكَ إِنْ كُلُّهُمْ كَانُوا يَفْتَرُونَ

28 fabrican estaban Y lo que Su invención Y eso

Solían fabricar

(28) ¿Pero, acaso, esos [seres] a los que habían dado en adorar como deidades aparte de Dios, con la esperanza de que les acercaran [a Dios], les auxiliaron [al final]? ¡Qué va, --les abandonaron: pues esa [supuesta divinidad] era sólo fruto de su autoengaño y de su falsa imaginería.

وَإِذْ صَرَفْنَا نَفَرًا إِلَيْكَ مِنَ الْجِنِّ يَسْتَمِعُونَ

(para que) escuchen Los genios De Un grupo Hacia ti Hemos dirigido Y cuando

فَلَمَّا أَنْصَتُوْا قَالُوا حَضَرُوهُ فَلَمَّا الْقُرْءَانَ

Y cuando Escuchen en silencio dijeron Lo concurrieron Y cuando El Corán

(٢٩) مُنذِرِينَ قَوْمِهِمْ إِلَى وَلَوْا قُضِيَ

29 Como advertidores Su gente hacia Se tornaron Culminó

(29) Y, ¡HE AHÍ! que dirigimos hacia ti [Oh Muhámmad] a un grupo de seres invisibles, para que pudieran escuchar el Qur'án; y tan pronto como se apercibieron de él, dijeron [entre ellos]: "¡Escuchad en silencio!" Y al acabar [la recitación], regresaron a su gente como advertidores.

أَنْزَلَ كَتَبًا سَمِعْنَا إِنَّا يَقُولُونَا قَالُوا

Fue enviado Un libro Hemos escuchado nosotros Gente nuestra dijeron

يَهُدِّي بَيْنَ يَدَيْهِ لِمَا مُصَدِّقًا مُّوسَى مِنْ بَعْدِ

(que) guía Antes de él Lo que confirmando Moisés Después de

(٣٠) مُسْتَقِيمٌ طَرِيقٌ وَإِلَى الْحَقِّ إِلَى

30 recto Un camino Y a La verdad hacia

(30) Dijeron: "¡Oh pueblo nuestro! ¡En verdad, hemos oído una revelación que se ha hecho descender después [de la] de Moisés, [y] que confirma lo que aún queda [de la Tora]: guía a la verdad y a un camino recto

يَغْفِرُ بِهِ وَعَامِنُوا اللَّهُ دَاعِي أَجِيبُوا يَقُولُونَا

Él perdonará En ello Y creéis Allah La llamada de (si) respondéis O gente nuestra

(٣١) أَلَيْمَ مِنْ عَذَابٍ وَيُحِرِّكُ ذُنُوبَكُمْ لَكُمْ

31 doloroso Un castigo De Y os protegerá Vuestros errores De A ustedes

(31) "¡Oh pueblo nuestro! Responded a la llamada de Dios, y creed en Él: Él os perdonará [lo pasado] de vuestros pecados, y os librará de un castigo doloroso [en la Otra Vida].

فَلَيْسَ	اللَّهُ	دَاعِيَ	يُحِبُّ	لَا	وَمَنْ
Pues no	De Allah	La llamada	responda	no	Y quien
مِنْ دُونِهِ	لَهُ	وَلَيْسَ	الْأَرْضِ	فِي	بِمُعْجِزٍ
Aparte de él	Para él	Y no hay	La tierra	en	No podrá escapar
(٣٢)	مُبِينٍ	ضَلَالٍ	فِي	أُولَئِكَ	أَوْلِيَاءُ
	claro	Un extravío	en	Aquellos	protectores
(32) Pero quien no responda a la llamada de Dios no podrá escapar [de Él] en la tierra, ni tendrá ningún protector contra a Él [en la Otra Vida]: éhos están claramente extraviados."					
السَّمَاوَاتِ	خَلَقَ	الَّذِي	اللَّهُ	أَنَّ	يَرَوْا
Los cielos	Ha creado	Es aquél que	Allah	Que	Han visto
يُحْكِي	أَنْ	عَلَىٰ	بِقَدِيرٍ	بِخَلْقِهِنَّ	وَلَمْ
Dar vida	sobre	Con poder	De su creación	Se ha cansado	Y no
(٣٣)	قَدِيرٌ	شَيْءٌ	كُلٌّ	عَلَىٰ	وَالْأَرْضَ
33	poderoso	cosa	toda	sobre	Acaso no
(33) ¿ES QUE no ven [quienes niegan la Otra Vida] que Dios, que ha creado los cielos y la tierra sin cansarse por ello, tiene poder [también] para resucitar a los muertos? ¡Si, en verdad, Él tiene poder para disponer cualquier cosa!					
النَّارِ	عَلَىٰ	كَفَرُوا	الَّذِينَ	يُعَرِّضُ	وَيَوْمَ
El fuego	sobre	Han negado	A Los que	Les sea exhibido	Y el día que
وَرَبَّنَا	بَلَىٰ	قَالُواٰ	بِالْحَقِّ	هَذَا	أَلَيْسَ
Y nuestro Señor	Si!	Dijeron	La verdad	Es esto	Acaso no
(٣٤)	تَكْفُرُونَ	كُنْتُمْ	بِمَا	الْعَذَابَ	فَذُوقُوا
34	Ocultar (negar la verdad)	solías	Por lo que	El castigo	prueben
(34) Y así, el Día en que los que se empeñaron en negar la verdad sean situados frente al fuego [y se les pregunte]: "¿No es esto la verdad?" -responderán: "¡Si, por nuestro Sustentador!" [Y] Él dirá: "¡Saboread, pues, este castigo que es fruto de vuestro rechazo de la verdad!"					

فَاصْبِرْ	كَمْ	صَبَرَ	أُولُوا	الْعَزْمُ	مِنْ	الرُّسُلِ
Los mensajeros	entre	De determinación	Los poseedores	Fueron pacientes	como	Pues se paciente
ما	يَرَوْنَ	يَوْمَ	كَانُوكُمْ	لَهُمْ	تَسْتَعْجِلْ	وَلَا
Lo que	Ellos vean	En el día	Como ciertamente ellos	Para ellos	No apresures	Y no
نَهَارٍ	مِنْ	سَاعَةً	إِلَّا	يَلْبَثُوا	لَمْ	يُوعَدُونَ
Un día	de	Una hora	excepto	permanecieron	no	Les fue prometido
35	desobediente	La gente	excepto	Será destruido	Pues acaso	Una notificación
(35)	الْفَسِقُونَ	الْقَوْمُ	إِلَّا	يُمْلَكُ	فَهَلْ	بَلَغْ

(35) ¡SÉ, PUES, paciente en la adversidad, [Oh creyente,] como lo fueron todos los enviados, dotados de un corazón firme. Y no pidas que se adelante la destrucción de esos [que aún rechazan la verdad]: el Día en que vean [cumplido] lo que se les prometió, [les parecerá] como si no hubieran permanecido [en la tierra] más que una hora de un día [terrenal]! [Este es Nuestro] comunicado. ¿Quién será, entonces, destruido [realmente] sino la gente malvada?